

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Венгерской Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций

Указ Президента Республики Казахстан от 12 мая 1995 г. N 2276

В соответствии со статьей 2 Закона Республики Казахстан от 10 декабря 1993 г. "О временном делегировании Президенту Республики Казахстан и главам местных администраций дополнительных полномочий" постановляю:

1. Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Венгерской Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций, подписанное в Будапеште 7 декабря 1994 года.
2. Настоящий Указ вступает в силу со дня опубликования.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Приложение
(Неофициальный текст)

С о г л а ш е н и е м е ж д у Правительством Республики Казахстан и Правительством Венгерской Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций (Будапешт, 7 декабря 1994 г.)

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 3 марта 1996 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Венгерской Республики, ниже именуемые "Договаривающиеся Стороны", желая укреплять и расширять экономическое сотрудничество между двумя Договаривающимися Сторонами, желая создать благоприятные условия для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, признавая, что поощрение и взаимная защита инвестиций в соответствии с Соглашением будут способствовать развитию в этой сфере, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "Инвестиции" означает все виды имущественных ценностей, вложенных

в связи с экономической деятельностью инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с последними законами и уставом, и охватывает, в частности, но не исключительно:

- а) движимое и недвижимое имущество и любые другие связанные с ним имущественные права, включая закладные, имущество должника, находящиеся под арестом и сходные права;
- б) акции, паи и облигации компаний и любые другие формы участия в компаниях;
- в) денежные требования и иные требования, имеющие экономическую ценность (стоимость), связанные с осуществлением инвестиций;
- г) права на объекты интеллектуальной собственности, включая объекты, охраняемые авторским правом, товарные знаки, патенты, промышленные образцы, технические процессы, "ноу-хау", хозяйственные секреты, фирменные наименования и добрую волю, связанные с осуществлением инвестиций;
- д) любые права, предоставляемые законом или контрактом, и любые лицензии и разрешения согласно закона, включая концессии (уступки), извлечения, обработку и эксплуатацию (разработку) природных ресурсов.

Любые изменения формы, в которых инвестируются имущественные ценности, не повлияют на характер инвестирования.

2. Термин "Инвестор" означает любое физическое или юридическое лицо, осуществляющее инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

а) Термин "Физическое лицо" обозначает любое физическое лицо, являющееся гражданином одной из Договаривающихся Сторон в соответствии с ее законами;

б) Термин "Юридическое лицо" обозначает в отношении к каждой из Договаривающейся Сторон, любое предприятие, учрежденное в соответствии с их законами. В Венгерской Республике этот термин также включает любую группу людей, не имеющей юридического лица, но считающейся компанией в соответствии с законом страны.

3. Термин "доходы" означает любые средства, полученные в результате осуществления инвестиций или связанные с ними, и в частности, но не исключительно, включает прибыль, выгоду, основной прирост, дивиденды, роялти или гонорар.

Статья 2. Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать благоприятные условия для инвесторов другой Договаривающейся Стороны для осуществления инвестиций на их территории в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать справедливый и равноправный режим, полную защиту и безопасность на своей территории для инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3. Государственный и наиболее благоприятный национальный режим

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении инвестиций и доходов инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвестициям и доходам своих собственных инвесторов или инвестициям и доходам инвесторов **т р е т ь и х с т р а н .**

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории для инвесторов другой Договаривающейся Стороны в отношении менеджмента, содержания, использования и отчуждения их инвестиций режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется своим собственным инвесторам или **и н в е с т о р а м т р е т ь и х с т р а н .**

3. Положения первого и второго параграфов этой Статьи не обязывают одну из Договаривающихся Сторон распространять на инвесторов выгоду любого режима, преимущества или привилегии которого могут распространяться предыдущей Договаривающейся **Стороной** **посредством:**

а) участия в таможенном или экономическом союзе свободной торговли или сходном международном соглашении ведущим к таким союзам или учреждениям или другим формам сотрудничества, частью которых каждая из Договаривающихся Сторон **я в л я е т с я** **и л и** **м о ж е т** **с т а т ь ;**

б) любых международных соглашений полностью или частично касающихся **н а л о г о о б л о ж е н и я .**

Статья 4. Возмещение ущерба

1. Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, гражданских конфликтов или подобных обстоятельств, предоставляется режим не менее благоприятный, чем применяемый в отношении своих инвесторов, либо инвесторам **т р е т ь и х с т р а н ,** при возмещении понесенного или в результате вышеуказанных **о б с т о я т е л ь с т в у щ е р б а** **и л и** **п р о ч и х** **к о м п е н с а ц и й .**

2. Без ущерба для первого параграфа этой Статьи, инвесторы одной из Договаривающейся Стороны, которые при любых обстоятельствах относятся в первом параграфе к несущим убытки на территории другой Договаривающейся Стороны, **п р о и с т е к а ю щ и х** **о т :**

а) реквизиции их собственности силой или властями;

б) собственности, уничтоженной силой или властями, что не было вызвано военными действиями или необходимостью ситуации будет предоставляться справедливая и адекватная компенсация ущерба. Оплата должна производиться в свободно конвертируемой валюте и подлежит незамедлительному свободному переводу за границу.

Статья 5. Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов каждой из Договаривающихся Сторон не могут быть национализированы, экспропрированы или подвергнуты иным мерам, имеющим такие последствия, как национализация или экспроприация (далее - экспроприация) на территории другой Договаривающейся Стороны, за исключением тех случаев, когда экспроприация осуществляется в общественных интересах. Экспроприация проводится в соответствии с установленным законодательством порядке, без дискриминации, с выплатой без задержки адекватной, эффективной компенсации. Компенсация должна быть равна рыночной стоимости экспроприруемой инвестиции непосредственно перед моментом осуществления экспроприации или перед тем, когда о предстоящей экспроприации стало известно, включая проценты со дня экспроприации, должна быть в свободно конвертируемой валюте и подлежит переводу за границу без ограничений и лишней задержки.

2. Пострадавший инвестор имеет право на срочный пересмотр юридическими или другими независимыми властями той Договаривающейся Стороны, в первом или втором случае по оценке первой или второй инвестиции в соответствии с принципами, установленными данной Статьей.

3. Положение параграфа 1 этой Статьи могут также применяться при экспроприации Договаривающейся Стороной имущественных ценностей компании, которая зарегистрирована или основана по закону, находящемуся в силе в любой части их территории, и которая всецело или частично принадлежит инвесторам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6. Переводы

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют перевод платежей, связанных с инвестициями и доходов. Переводы должны осуществляться в свободно конвертируемой валюте, без ограничений и без лишней задержки. Такие переводы включают, в частности, но не исключительно:

а) первоначально инвестируемый капитал, а также дополнительный капитал, используемый для поддержания и расширения инвестиций;

б) прибыль, проценты, дивиденды и другие текущие доходы;

в) капитал по возмещению займов;
г) роялти и гонорары;
д) выручку от продажи или ликвидации инвестиции;
е) оплата за труд для физических лиц на основе закона и устава Договаривающейся Стороны, в которой осуществляются инвестиции.

2. В целях данного Соглашения, курс обмена должен быть официальным для текущих сделок на момент перевода, и не иначе как по соглашению.

Статья 7. Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или ее назначенные агентства выполняют платежи своим собственным инвесторам согласно гарантии, то другая Договаривающаяся Сторона должна признать:

а) передачу прав, согласно закона или согласно законной сделки в этой стране или любые права или требования инвестором к новой Договаривающейся Стороне или их агентствам, так же как и;

в) новая Договаривающаяся Сторона или ее назначенные агентства уполномочены силой суброгации пользоваться правами и настаивать на требованиях инвестора и принимать обязательства относительно инвестирования.

2. Суброгированные права или требования не превышают первоначальных прав или требований инвестора.

Статья 8. Урегулирование споров, касающихся инвестирования между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор, который может возникнуть между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной в связи с инвестициями на территории той Стороны, которая устраивает переговоры между Сторонами по поводу спора, может быть решен через переговоры.

2. Если любой спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной не решился в течение 6-ти месяцев, то инвестор может передать дело:

а) Международному Центру урегулирования споров по инвестициям (МЦУСИ), имеющий отношение к применению положений Конвенции по урегулированию споров по инвестициям между странами и гражданами других стран, открытой для подписания в Вашингтоне в 1965 году 18 марта, если обе Договаривающиеся Стороны являются участниками настоящей Конвенции или:

в) арбитру и Международному арбитражному суду, установленному согласно Судебным Правилам ООН Международного Закона о Торговле (UNCITRAL). Стороны, находящиеся в споре, могут дать письменное согласие видоизменить эти Правила. Судебное решение должно быть окончательным и обязательным для обеих Сторон.

Статья 9. Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения должны быть по возможности урегулированы посредством совещаний и переговоров.

2. Если спор не может быть решен в течение 6-ти месяцев, то он по требованию одной из Договаривающихся Сторон, может быть передан в Арбитражный Суд в соответствии с положениями этой Статьи.

3. Арбитражный Суд может быть установлен в каждом индивидуальном случае следующим образом. В течение 2-х месяцев с момента получения требования о суде каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного члена Суда. Эти два члена выбирают третьего члена из третьих стран, который по обоюдному одобрению двух Договаривающихся Сторон будет назначен Председателем Суда (далее - "Председатель"). Председатель назначается в течение трех месяцев с даты назначения двух других ч л е н о в .

4. Если в течение периодов, отмеченных в параграфе 3 этой Статьи, назначения не выполнены, то эти назначения выполняются Президентом Международного Суда. В случае если он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, или если он не в состоянии выполнить указанные функции, то выполнять эти назначения приглашается Вице-Президент. Если и Вице-Президент является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или он не в состоянии выполнить уполномоченные функции, то приглашается выполнить эти функции самый старший по рангу судья Международного Суда, который не является гражданином Договаривающихся Сторон.

5. Арбитражный Суд достигает решения большинством голосов. Подобные решения обязательны. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы по содержанию своего арбитра во время судебного процесса, расходы по содержанию Председателя и прочие расходы покрываются Договаривающимися Сторонами в равных частях. Арбитражный Суд должен определить свои действия.

Статья 10. Применение других правил и обязательств

1. Если вопрос урегулируем одновременно настоящим Соглашением и другими

международными соглашениями, к которым причастны обе Договаривающиеся Стороны, то в настоящем Соглашении нет ничего препятствующего для применения Договаривающимися Сторонами или любыми ее инвесторами на территории другой Договаривающейся Стороны, выгодными другими правилами.

2. Если правовой режим, предоставленный одной из Договаривающихся Сторон инвесторам другой Договаривающейся Стороны в соответствии с их правами и законодательством или с другими положениями контрактов, предусматривает более благоприятный режим, чем тот который предоставлен Соглашением, тогда более благоприятный будет иметь приоритет.

Статья 11. Применение настоящего С о г л а ш е н и я

Положения настоящего Соглашения распространяются на инвестиции, осуществленные инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны с 16 декабря 1991 года.

Статья 12. Вступление в силу, длительность и прекращение

1. Договаривающиеся Стороны обмениваются нотами о выполнении правовых процедур, в отношении вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента получения последней ноты.

2. Настоящее Соглашение остается в силе 10 лет. Каждая из Договаривающихся Сторон может письменно уведомить другую Договаривающуюся Сторону за один год до окончания срока действия о прекращении действия настоящего Соглашения по истечению первых 9-ти лет или в любое время после этого.

3. Положения настоящего Соглашения относительно инвестиций, сделанных ранее, до прекращения этого Соглашения, продолжают действовать в течение 10-ти лет с даты его прекращения. В удостоверение чего, мы должным образом уполномоченные представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Будапеште 7 декабря 1994 г. в двух подлинных экземплярах на казахском, венгерском, русском и английском языках. В случае расхождения в толковании Стороны будут руководствоваться текстом Соглашения на английском языке.

За Правительство Республики Казахстан

За Правительство Венгерской Республики

